

MWE alignment - Group 1 - Slavic (without Slavic expressions)

Meanings:

- a. To die (to be dead)
- b. To be tired
- c. To be stupid
- d. To be angry

Expressions

1. Spanish, Estar criando malvas, EN: To be growing mellows
a b c d
2. Portuguese, estar na capa da gaita, EN: to be in the accordeon's case
a b c d
3. Hungarian, lóg a bele, EN: his intestines are hanging
a b c d
4. Greek, πάω στα θυμαράκια, tr. pao sta thimarakia, EN: to go to the little thyme bushes
a b c d
5. Maltese, qabžitlu ċ-ċinga, EN: his strap got out of its place
a b c d
6. French, Passer l'arme à gauche, EN: Put the weapon on the left side
a b c d
7. Danish, har roterende fis i kasketten, EN: has a rotating fart in his cap
a b c d
8. Hebrew, לא העפרון הכי מחודד בקלמר, tr. lo ha-iparon haki mexudad ba-kalmar, EN: Not the sharpest pencil in the case
a b c d
9. Greek, βγαίνω από τα ρούχα μου, tr. vjaino apo ta rucha mu, EN: take-off of the clothes my
a b c d
10. Hungarian, nincs ki a négy kereke, EN: he does not have all the four weels
a b c d
11. Portuguese, estar de saco cheio, EN: to have one's bag full
a b c d
12. Persian, دهن کسی کف کردن, , dahāné kasi kaf kardan, EN: to foam ones mouth
a b c d

MWE alignment – Group 2 – Romance (without Romance expressions)

Meanings:

- a. To die (to be dead)
- b. To be stupid
- c. „be in love; to fall in love“
- d. „be useless; do something useless“

Expressions

1. Hebrew, צד זבובים, tr. cad zvuvim, EN: hunt flies
a b c d
2. Persian, دوزاریش کجه, tr. dozārish kajé , EN: his coin is bent (as if it cannot pass through a pay phone)
a b c d
3. Russian, здравствуй дерево, tr. zdravstvuy derevo, EN: hello tree
a b c d
4. Polish, poczuć do kogoś mięte, EN: to feel mint for someone bushes
a b c d
5. Bulgarian, чавка му е изпила мозъка, tr. chavka mu e izpila mozaka EN: a jackdaw has drunk his brain
a b c d
6. Greek, τίναξε τα πέταλα, tr. tinaxe ta petala, EN: shook horseshoes
a b c d
7. Bulgarian, Пържа яйца на вятъра, tr. parja jayca na vyatara, EN: to fry eggs on the wind
a b c d
8. Norwegian, legge inn årene, EN: lay in the oars
a b c d
9. Macedonian, во водата прави дупка, tr. vo vodata pravi dupka, EN: to make a hole in the water
a b c d
10. Hungarian, belécsap a villám, EN: the lightning hits him
a b c d
11. German, Schmetterlinge im Bauch haben, EN: to have butterflies in one's stomach
a b c d
12. Macedonian, му се помочал глушецот во опинците, tr. mu se pomochal glushecot vo opincite, EN: a mouse pissed in his sandals / moccasins
a b c d

MWE alignment - Group 3 - Germanic (without Germanic expressions)

Meanings:

- a. „be useless; do something useless“
- b. „be tired“
- c. „be drunk“
- d. „be particular“

Expressions

1. Greek, διυλίζω τον κώνωπα (και καταπίνω την κάμηλον), tr. diilizo ton konopa (ke katapino tin kamilon), EN: distill1SG the mosquito (and swallow1SG the camel)
a b c d
2. Russian, толочь воду в ступе, tr. toloch' vodu v stupe, EN: to grind water in a mortar
a b c d
3. Romanian, a căra apă la puț, EN: to carry water to the well
a b c d
4. Polish, chodzić na rzęsach, EN: to walk on eyelashes
a b c d
5. Maltese, isib ix-xagħra fl-għaġina, EN: he finds the hair in the dough
a b c d
6. Swahili, kuvaa miwani, EN: to wear spectacles
a b c d
7. Brazilian Portuguese, estar para lá de bagdá, EN : to be beyond Bagdad
a b c d
8. Lithuanian, akis užsipilti, EN: to get the eyes poured on
a b c d
9. French, pisser dans un violon, EN : to pee in a violin
a b c d
10. Hungarian, kákán is csomót keres, EN: he is searching for knots on reed
a b c d
11. Latvian, nevar pār lūpu pārspljaut, tr. nevar paar luupu paarspljaut, EN: can't split over lip
a b c d
12. Macedonian, не гледа бела мачка, tr. ne gleda bela machka, EN: doesn't see a white cat
a b c d

MWE alignment – Group 4 – Other (Slavic, Romance and German expressions)

Meanings:

- a. „angry“
- b. „be drunk“
- c. „work hard“
- d. „be lazy“

Expressions

1. German, sich die Beine ausreißen, EN: to tear out one's legs
a b c d
2. Macedonian, под гас, tr. pod gas, EN: to be under gas
a b c d
3. Norwegian, henge i stroppen, EN: hang in the strap
a b c d
4. Spanish, Tocarse el higo, EN: To touch one's fig
a b c d
5. Norwegian, ikke legge to pinner i kors, EN: not lay two sticks in cross
a b c d
6. Spanish, Ser un pozo sin fondo, EN: to be a well without and end
a b c d
7. Romanian, a-i sări cuva muștarul, EN: his/her mustard jumps
a b c d
8. Serbian, лези лебу да те једем, tr. Lezi lebu da te jedem, EN: lay down bread to eat you
a b c d
9. Polish, być na fali, EN: to be on a wave
a b c d
10. Polish, gonić w piętke, EN: to run into the small heel
a b c d
11. Spanish, no está el horno para bollos, EN: the oven is not ready for cakes
a b c d
12. Norwegian, blåse i barten, EN: blow in the mustache
a b c d